

<p><b>ACORD între România și Republica Federală Germania privind aplicarea art. 41 coroborat cu art.35 din Regulamentul (CE) nr. 883/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 29 aprilie 2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială, în cazurile în care cererile pentru prestațiile în natură prevăzute la art. 36 din Regulamentul (CE) nr.883 sunt contestate de partea romana</b></p>	<p><b>Vereinbarung zwischen Rumänien und der Bundesrepublik Deutschland über die Anwendung des Art. 41 i. V. m. Art. 35 der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit in Fällen, in denen die rumänische Seite Ansprüche auf Sachleistungen gemäß Art. 36 der Verordnung (EG) Nr. 883 anfechtet</b></p>
<p>intre</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Deutsche Verbindungsstelle Unfallversicherung Ausland - (DVUA) organism de legătură pentru prestațiile în cazul unor accidente de muncă și boli profesionale din Republica Federală Germania</li> <li>- Casa Națională de Pensii Publice (CNPP)- organism de legătură pentru prestațiile în cazul unor accidente de muncă și boli profesionale din România</li> </ul> <p>si</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Casa Națională de Asigurări de Sănătate (CNAS)- organism de legătură pentru prestatii de boală din România</li> </ul> <p>Art.1 Termenii utilizați în prezentul acord au semnificația dată în Regulamentul (CE) nr. 883/2004 (Regulament de bază) și în Regulamentul (CE) nr.987/2009 al Parlamentului European și al Consiliului de stabilire a procedurii de punere în aplicare a Regulamentului (CE) nr.883/2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială (Regulament de punere în aplicare).</p> <p>Art.2 DVUA verifică înaintea acordării prestațiilor în natură, dacă persoana în cauză se află în posesia unui document de deschidere de drepturi (E106/S1)/a unui card european de asigurări sociale de sănătate și a unui document portabil (DP) A1- Atestat privind legislația aplicabilă.</p>	<p>zwischen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Deutsche Verbindungsstelle Unfallversicherung Ausland - (DVUA) Verbindungsstelle für Leistungen bei einzelnen Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten in der Bundesrepublik Deutschland</li> <li>- Rumänische Rentenkasse (CNPP) - Verbindungsstelle für Leistungen bei einzelnen Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten in Rumänien</li> </ul> <p>und</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rumänische Krankenkasse (CNAS) - Verbindungsstelle für Gesundheitsleistungen in Rumänien</li> </ul> <p>Art. 1 Die in diesem Abkommen verwendeten Begriffe haben die in der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 (Grundverordnung) und in der Verordnung (EG) Nr. 987/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Durchführung der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit (Durchführungsverordnung) festgelegte Bedeutung.</p> <p>Art. 2 Die DVUA prüft vor der Gewährung von Sachleistungen, ob der Betroffene im Besitz eines Dokuments über die Geltendmachung der Ansprüche (E106/S1)/einer Europäischen Krankenversicherungskarte und eines mobilen Dokuments A1 - Bescheinigung über das anwendbare Recht ist.</p>

Art.3(1) în cazul în care o persoana care își are reședința sau are drept de ședere pe teritoriul Germaniei, a suferit un eveniment pentru care există prezumția că poate avea caracter de muncă, DVUA acordă prestații în natură în conformitate cu legislația privind asigurările de accidente din Germania, pe baza documentelor prevăzute la art. 2 și prezentate de către persoana respectivă.

(2) în cazul în care CNPP contestă aplicarea legislației privind accidentele de muncă sau bolile profesionale și s-a luat o decizie definitivă în acest sens despre care a fost informată DVUA, prestațiile în natură acordate sunt considerate prestații în cadrul sistemului de asigurări sociale de sănătate și sunt facturate de către DVUA direct CNAS. Pentru aceasta se utilizează formularul E125 - "Extras individual privind cheltuielile efective". În formularele E125 nu se va bifa câmpul 5.1. "boală sau accident de muncă".

(3) CNAS, în termen de 30 zile lucrătoare de la primirea facturii, va transmite o copie a documentelor primite de la DVUA la CNPP pentru a confirma dacă persoanele pentru care s-a primit factura, au fost în posesia DP A1 și dacă s-a contestat aplicarea legislației privind accidentele de muncă sau bolile profesionale. CNPP va răspunde CNAS în termen de 30 de zile lucrătoare de la primirea documentelor.

(4) Formularele E 125 emise de DVUA pentru persoanele care nu îndeplinesc condițiile de la alin. 3 vor fi contestate de CNAS, iar formularele E 125 emise pentru persoanele care îndeplinesc condițiile de la

Art. 3(1) Hat eine Person mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Hoheitsgebiet Deutschlands ein Ereignis erlitten, bei dem vermutet wird, dass es ein Arbeitsunfall sein kann, so erbringt die DVUA Sachleistungen nach deutschem Unfallversicherungsrecht auf der Grundlage der in Artikel 2 vorgesehenen und von der Person vorgelegten Unterlagen.

(2) Bestreitet das CNPP die Anwendung der Vorschriften über Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten und wurde hierüber eine endgültige Entscheidung getroffen, worüber die DVUA unterrichtet wurde, so gelten Sachleistungen als Leistungen der Krankenkasse; sie werden von der DVUA unmittelbar an die Rumänische Krankenkasse (CNAS) in Rechnung gestellt. Zu diesem Zweck wird das Formular E125 - "Einzelaufstellung der tatsächlichen Aufwendungen" verwendet. Im Formular E125 wird das Feld 5.1 "Krankheit oder Arbeitsunfall" nicht angekreuzt.

(3) Innerhalb von 30 Arbeitstagen nach Erhalt der Rechnung übermittelt die Rumänische Krankenkasse (CNAS) der Rumänischen Rentenkasse (CNPP) eine Kopie der von der DVUA erhaltenen Dokumente, um zu bestätigen, dass die Rechnungsempfänger im Besitz des mobilen Dokuments A1 waren und ob die Anwendung der Gesetzesvorschriften über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten angefochten wurde. Die Rumänische Rentenkasse (CNPP) wird innerhalb von 30 Werktagen nach Erhalt der Dokumente die Antwort an die Rumänische Rentenkasse (CNAS) übermitteln.

(4) Die von der DVUA für Personen, die die Voraussetzungen des Abs. 3 nicht erfüllen, erteilten Formulare E 125 werden von der Rumänischen Krankenkasse (CNAS) angefochten, die Formulare E 125, die für

alin. 3 vor intra în procedura de rambursare prevăzută de Regulamentul de bază, Regulamentul de punere în aplicare și Decizia nr. S9 din 20 iunie 2013.

(5) Procedura descrisă la alin.(1)- (4) se aplică pentru prestațiile în natură acordate după data intrării în vigoare a prezentului acord, precum și pentru prestațiile acordate anterior intrării în vigoare a prezentului acord și pentru care DVUA nu a primit de la CNPP înștiințarea privind decizia definitivă de contestare a aplicării legislației privind accidentele de muncă sau bolile profesionale.

(6) Pentru prestațiile în natură acordate anterior intrării în vigoare a prezentului acord și pentru care DVUA a primit înștiințarea că s-a luat o decizie definitivă de contestare a aplicării legislației privind accidentele de muncă sau bolile profesionale de la CNPP, DVUA va întocmi formularele E 125 pentru persoanele prevăzute în Anexa și le va transmite la CNAS în interval de maximum trei luni de la semnarea prezentului Acord. În formularele E125, la câmpul 1 se menționează data înregistrării creanței, respectiv semestrul și anul financiar corespunzător datei schimbării instituției debitoare și înregistrării în contabilitatea instituției creditoare, iar la câmpul 2 se menționează instituția competentă de asigurări sociale de sănătate. Formularele E 125 vor intra în procedura de rambursare prevăzută de Regulamentul de bază, Regulamentul de punere în aplicare și Decizia nr. S9 din 20 iunie 2013.

Personen erteilt wurden, welche die Voraussetzungen des Abs. 3 erfüllen, werden in das in der Grundverordnung, der Durchführungsverordnung und dem Beschluss Nr. S9 vom 20. Juni 2013 vorgesehene Erstattungsverfahren aufgenommen.

(5) Das in den Abs. (1) – (4) beschriebene Verfahren gilt für Sachleistungen, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gewährt werden, und für Leistungen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gewährt werden und für welche die DVUA von der Rumänischen Rentenkasse (CNPP) keine Mitteilung in Bezug auf die endgültige Entscheidung über die Anfechtung der Anwendung der Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten erhalten hat.

(6) Für Sachleistungen, die vor dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung gewährt wurden und für welche die DVUA von der Rumänischen Rentenkasse (CNPP) die Mitteilung erhalten hat, dass eine endgültige Entscheidung über die Anfechtung der Anwendung der Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten getroffen wurde, wird die DVUA die Formulare E 125 für die im Anhang genannten Personen erstellen und an die Rumänische Krankenkasse (CNAS) bis spätestens drei Monate nach Unterzeichnung der Vereinbarung übersenden. Im Formular E125 werden in Feld 1 der Tag der Forderungsanmeldung, d.h. das Halbjahr und das Geschäftsjahr vom Tag des Debitorenwechsels und der Eintragung in die Buchhaltung des forderungsberechtigten Trägers, und in Feld 2 der zuständige Träger der Krankenversicherung eingetragen. Die Formulare E 125 werden in das Erstattungsverfahren gemäß der Grundverordnung, der Durchführungsverordnung und dem Beschluss Nr. S9 vom 20. Juni 2013 einbezogen.

Art. 4 (1) Lista persoanelor pentru care DVUA conform art. 3 alin.(6), întocmește și transmite la CNAS, formularele E125, este cuprinsă în Anexa la prezentul Acord.

(2) Lista prevăzută la alin.(1) este întocmită de către DVUA și cuprinde următoarele rubrici:

1. Creanța globală - nr. dosar german
2. Număr curent
3. Nume și prenume
4. Cod numeric personal (CNP)
5. Data evenimentului
6. Perioada prestației (doar pentru situațiile repetitive)
7. Valoarea creanței
8. Subtotaluri ale creanțelor individuale, pe creanță globală
9. Totalul creanțelor globale

(3) CNPP verifică și certifică faptul că lista întocmită de către DVUA cuprinde persoanele care îndeplinesc cumulativ următoarele condiții:

a) dețin un DP A1 valabil la data producerii evenimentului;

b) s-a contestat aplicarea legislației privind accidente de muncă sau bolile profesionale, și DVUA a fost informată că s-a luat o decizie în acest sens;

c) pentru care DVUA a întocmit și transmis la Casa Națională de Pensii Publice, formularele E125, în termenul prevăzut la art. 67 alin. (1) din Regulamentul de punere în aplicare, respectiv termenele prevăzute în Decizia Comisiei Administrative pentru coordonarea sistemelor de securitate socială nr. S10 din 19 decembrie 2013 privind tranziția de la Regulamentele (CEE) nr. 1408/71 și nr. 574/72 la Regulamentele

Artikel 4 (1) Die Liste der Personen, für welche die DVUA gemäß Art. 3 Abs. (6) die Formulare E 125 erstellt und an die Rumänische Krankenkasse (CNAS) übersendet, ist im Anhang zu diesem Abkommen enthalten.

(2) Die in Absatz (1) genannte Liste wird von der DVUA erstellt und enthält die folgenden Spalten:

1. Globale Forderung - deutsches Aktenzeichen
2. Laufende Nummer
3. Nachname und Vorname
4. Persönliche ID (CNP)
5. Tag des Ereignisses
6. Dauer der Leistung (nur bei Wiederholungsfällen)
7. Höhe der Forderung
8. Zwischensummen der Einzelforderungen aus der globalen Forderung
9. Gesamtbetrag der globalen Forderungen

(3) Die Rumänische Rentenkasse (CNPP) überprüft und bestätigt, dass die von der DVUA erstellte Liste Personen enthält, die kumulativ folgenden Voraussetzungen erfüllen:

a) sie besitzen ein am Tag des Ereignisses gültiges mobiles Dokument A1;

b) die Anwendung der Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten wurde angefochten und der DVUA wurde mitgeteilt, dass eine Entscheidung in diesem Sinne getroffen wurde;

c) wofür die DVUA innerhalb der Frist nach Art. 67 Abs. 1 der *Durchführungsverordnung* bzw. innerhalb der Fristen aus *Beschluss der Verwaltungskommission für die Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit Nr. S10 vom 19. Dezember 2013 betreffend den Übergang der Verordnungen (EWG) 1408/71 und Nr. 574/72 zu den Verordnungen (EG) 883/2004 und 987/2009* sowie die Anwendung der Erstattungsverfahren die

<p>(CE) nr. 883/2004 și nr. 987/2009 și aplicarea procedurilor de rambursare</p> <p>Art.5 Corespondența între părți se va purta în limbile oficiale ale celor două state.</p> <p>Art.6 Prezentul acord s-a încheiat având în vedere prevederile art. 18 alin.(3) din Decizia nr. S9 din 20 iunie 2013, în trei exemplare, câte unul pentru fiecare parte.</p> <p>Art. 7 Anexa face parte integrantă din prezentul Acord.</p> <p>Art. 8 (1) Prezentul Acord se aplică de la data semnării și până la intrarea în producție a Schimbului electronic de informații privind securitatea socială ( Electronic Exchange of Social Security Information - EESSI) și vizează formularele E125 emise de DVUA înainte de data intrării în producție a EESSI.</p> <p>(2) Formularele E125 emise de DVUA după data intrării în producție a EESSI, nu sunt supuse procedurii de rambursare prevăzută în prezentul Acord.</p>	<p>Formulare E 125 an die Rumänische Rentenkasse (CNPP) übersandt hat.</p> <p>Artikel 5 Der Schriftverkehr zwischen den Parteien erfolgt in den Amtssprachen der beiden Staaten.</p> <p>Artikel 6 Dieses Abkommen wurde im Lichte der Bestimmungen von Art. 18 Abs. 3 des Beschlusses Nr. S9 vom 20. Juni 2013 in drei Ausfertigungen, eine für jede Partei, geschlossen.</p> <p>Artikel 7 Der Anhang ist Bestandteil dieses Abkommens.</p> <p>Artikel 8 (1) Dieses Abkommen gilt von dem Tag der Unterzeichnung bis zur Inbetriebnahme des Elektronischen Austauschs von Sozialversicherungsdaten (EESSI) und erstreckt sich auf die Formulare E 125, die von der DVUA vor dem Tag der Inbetriebnahme des EESSI ausgestellt wurden.</p> <p>(2) Die Formulare E 125, die von der DVUA nach Inbetriebnahme des EESSI ausgestellt wurden, unterliegen nicht dem in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungsverfahren.</p>
---	---

CNAS

CNPP

DVUA

Adela COJAN  
Președinte CNAS

Laurentiu IENI  
Președinte CNPP

Matthias HAUSCHILD  
Head of Unit Liaison Body  
International and Supranational  
Coordinating Law  
German Social Accident Insurance

Werner RIEDEL  
Liaison Body  
Berufsgenossenschaft  
der Bau Bauwirtschaft  
Deutsche Gesetzliche  
Unfallversicherung e.V. (DGUV)  
Deutsche Verbindungsstelle  
Unfallversicherung - Ausland  
Postfach 4 01 65, 10061 Berlin